

Lutki

20 let
WITAJ
W PRAKSY



za džeći a staršich
für Kinder und Eltern

1 2018

WOBDAH

ZA DŽEĆI

- 1 Witko pomha při jutrownych přihotach**
Witko hilft bei den Ostervorbereitungen
- 6 Křižerjo** – Osterreiter
- 7 Paslenski pokiw: Křižer za doma**
Basteltipp: Ein Osterreiter für zu Hause

ZA STARŠICH – FÜR ELTERN

- 10 Model Witaj swjeći swoje 20-lětne wobstaće**
Das Witaj-Modell feiert sein 20-jähriges Bestehen
- 11 Serbska pěstowarnja „Jan Radyserb-Wjela“ Budyšin**
Sorbischer Kindergarten „Jan Radyserb-Wjela“ Bautzen
- 13 Serbska identita hač do džzensnišeho wažna – Interview z Kristinu Herzogec**
Sorbische Identität bis heute wichtig – Interview mit Kristina Herzog
- 17 Dwurěčnosť – zapřijeć a k dwurěčnemu rěčnemu wuwicu**
Zweisprachigkeit – Begriffe zur zweisprachigen Sprachentwicklung
- 19 Impresije** – Impressionen
- 20 Mój mały słowničk** – Mein kleines Wörterbuch
- 21 Informacije** – Informationen

IMPRESUM – Impressum

LUTKI – 17. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wuži wamy we wěstych padach jenož žónske pomjenowanja, na př. kubarka. So wě, zo su tež přeco mužojo wotpowědneho powołanskeho stawa měnjeni.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufstandes gemeint.

Cytkowne zhotowjenje / Herstellung

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum
Projekt spěchuje so wot Zatožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładźe hospodarskich planow, wobzamknjenych wot zapósłancow Zwjazkowneho sejma, Krajneho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma. / Das Vorhaben wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf Grundlage der von den Abgeordneten des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages beschlossenen Haushalte Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.

Hłowna zamolwita / Verantwortliche Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

teichlandgrafik · Annett Haak

Fota / Bilder

Kuttelvaserova Stuchelova/Shutterstock.com (titulak); pixabay.com (str. 6); RCW (str. 9, 11, 12, 19); Kristina Herzogec (str. 13, 15); Helena Rjedžina (str. 17); Clemens Škoda (str. 18, 19); LND (zadnja wobalka) Fotolia (str. 2–5, 10)

Ilustracije / Illustrationen

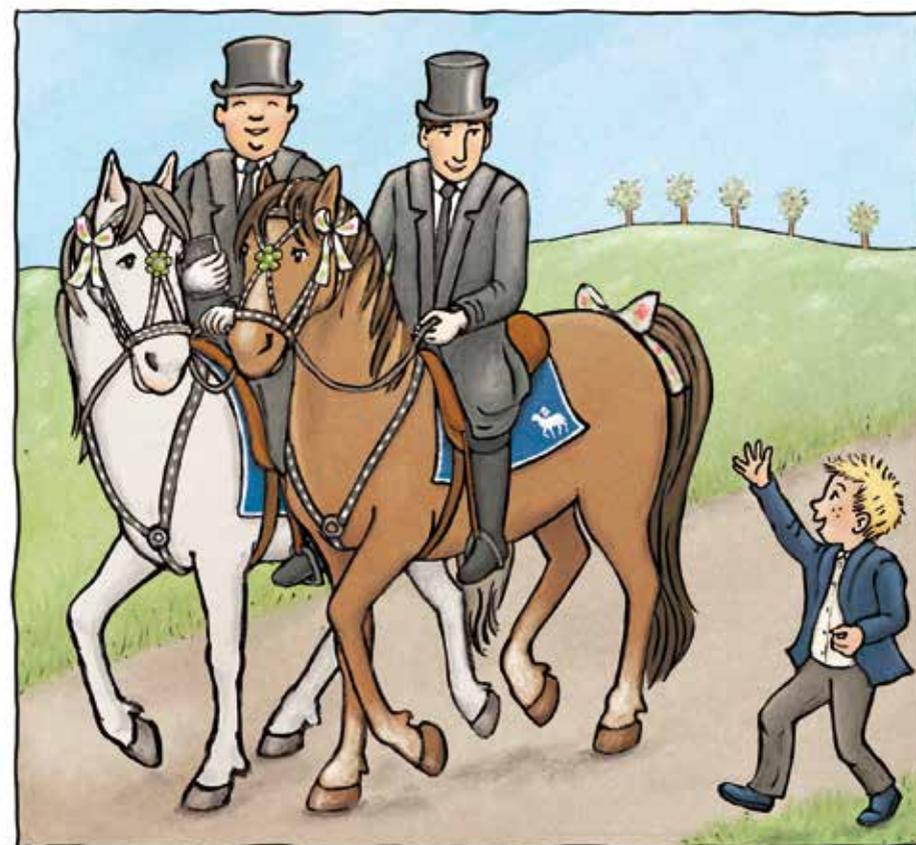
Martina Burghart-Vollhardt (str. 1–5, 7); Konrad Golz (str. 20)

Čišć a wjazanje / Druck u. Bindung

print24.de

Witko pomha při jutrownych přihotach Witko hilft bei den Ostervorbereitungen

Wobrazowa stawizna k wumolowanju a zasopowědanju



awtorka: Weronika Mětowa
ilustratorka: Martina Burghart-Vollhardt



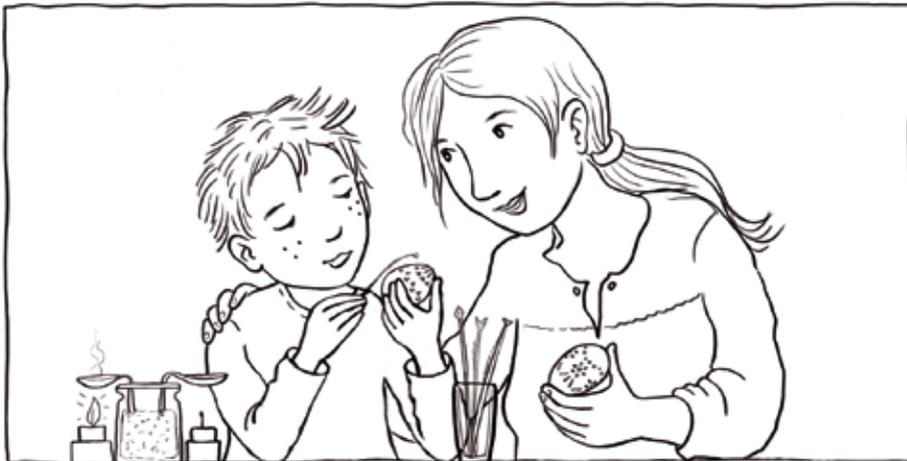
**Witko lubuje konje. Najradšo by sam jed-
noho konja mět. Za to pak je Witko hišće
přemały, praji jeho mać. Ale znajmjeńša
smě bórže na konju sedžeć. Jutry so bliža
a Witkowy nan budže křižer.**

Witko liebt Pferde. Am liebsten hätte er selbst eins. Aber dazu ist er noch zu klein, sagt seine Mutter. Wenigstens darf er bald auf einem Pferd sitzen. Bald ist Ostern und Witkos Vater wird Osterreiter sein.



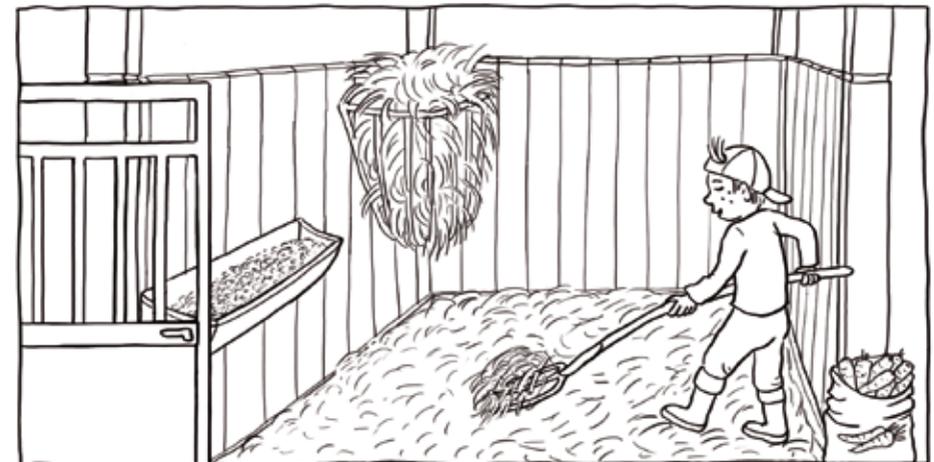
**„Chcu nětko hišće plećene catty pjec.
Wěš tola, zo catty zeleny štwórtk našim
mótkam rozdělimy.“ Ale nan wota:
„Witko, chceš mi pomhać konjacy grat
rjedzić?“ „Ow haj!“, wjeseli so Witko.**

„Ich möchte jetzt noch die Hefezöpfe backen. Du weißt doch, an Gründonnerstag verteilen wir sie an unsere Patenkinder.“ Aber der Vater ruft: „Witko, möchtest du mir helfen das Pferdegeschirr zu reinigen?“ „Oh ja!“, freut sich Witko.



**„Witko, što soniš?“, so jeho mać praša.
Wóskujetaj runje jutrowne jeyka z pisanym
wóskom. „Prašam so, hdy konje přińdu“,
wotmołwi Witko. „Jutře“, mać praji a jemu
luboznje włosy majka.**

„Witko, was träumst du?“, fragt ihn seine Mutter. Sie bemalen gerade Oster Eier mit bunten Wachsfarben. „Ich frage mich, wann die Pferde kommen“, antwortet Witko. „Morgen“, sagt seine Mutter und streicht ihm liebevoll durch die Haare.



**Někotre dny staj Witko a jeho nan pilnje
w bróžni džětałoj. Za konje je wšitko spři-
hotowane. Je dosć picy a słomy. Nan praji
Witkej: „Tak kaž ty mi nětko při přihotach
za jutrowne jěchanje pomhaš, tak sym
tež ja swojemu nanej pomhał, hdyž sym
mały był.“**

Einige Tage lang haben Witko und sein Vater in der Scheune fleißig gearbeitet. Für die Pferde ist alles vorbereitet. Es ist genügend Futter und Stroh da. Der Vater sagt zu Witko: „So wie du mir jetzt bei den Vorbereitungen für das Osterreiten hilfst, so habe auch ich meinem Vater geholfen.“



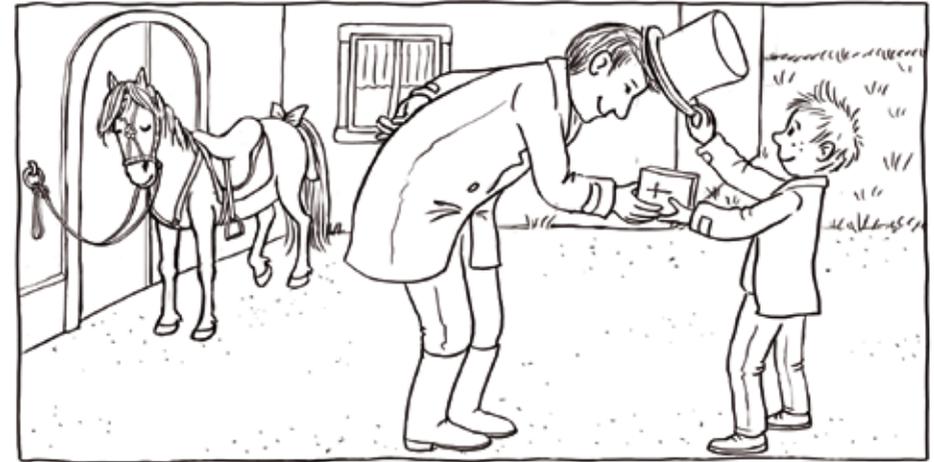
Hdyž budže Witko wulki, chce tež raz křižer być. „Wěš da, čehodla křižerjo jutry jěchaja?“, so nan praša. „Woni spěwaja wo tym, zo je Jězus najprjedy na křižu wumřet a potom zaso žiwy byl“, Witko hordže wotmołwi.

Wenn Witko groß ist, möchte er auch einmal Osterreiter sein. „Weißt du denn, weshalb die Osterreiter zu Ostern reiten?“, fragt ihn sein Vater. „Sie singen davon, dass Jesus zuerst am Kreuz gestorben ist und dann wieder lebendig wurde“, antwortet Witko stolz.



Jako Witko wječor do toža dže, praji: „Jutry su kóžde lěto něšto wosebiteho. Mi so rjane pyšene konje a jutrowne kěrlušé jara lubja. A jutrowne jejka ja tež rady pytam.“

Als Witko abends zu Bett geht, sagt er: „Ostern ist jedes Jahr etwas Besonderes. Mir gefallen die schön geschmückten Pferde und die Osterlieder. Und Ostereier suchen finde ich auch klasse.“



Na druhu dzeń přińdu konje. Tak husto kaž móžno je Witko z nanom w konjencu. A jutry njedzelu je skónčnje tak daloko – křižerjo hromadža so w procesionje a zaspěwaja wótfé přeni jutrowny kěrluš: „Halleluja!“

Am nächsten Tag kommen die Pferde. So oft es geht, ist Witko mit seinem Vater im Stall. Und am Ostersonntag ist es endlich soweit – die Osterreiter sammeln sich zur Prozession und stimmen laut das erste Osterlied an: „Halleluja!“



Nawječor přijěchaja křižerjo mučni domoj. Nětko smě so Witko skónčnje na konja sydnyć! Jeho nan wjesele praji: „Za někotre lěta móžeš ze mnu přeni raz jako křižer sobu jěchać, ze zelenym wěńčkom.“

Gegen Abend kommen die Osterreiter müde nach Hause geritten. Jetzt darf Witko sich endlich aufs Pferd setzen! Sein Vater sagt glücklich: „In ein paar Jahren kannst du mit mir zum ersten Mal als Osterreiter mitreiten, mit grünem Kränzchen.“

Křižerjo Osterreiter

Za katolskich Serbow su jutry najwjetši swjaty dzeń cyłeho lěta. To móžeš tež ty dožiwić! Jutrońčku wuhladaš muži w čornych sukňach na krasnje wupyšenych konjach jěchać. Při tym spěwaja serbske jutrowne kěrlušy. To je jara rjany napohlad a klinči wulkotnje! Ale čehodla to poprawom činja?

Jutry spominaja křesćanscy wěriwi na zrowastanjenje Jězusa. Jězus, kotryž je na křižu wumrět, je mjenujcy zaso z mrtwych stanył. To je kaž z přírodu: W zymje zda so mrtwa być, ale w nalěcu wona zaso wotući.

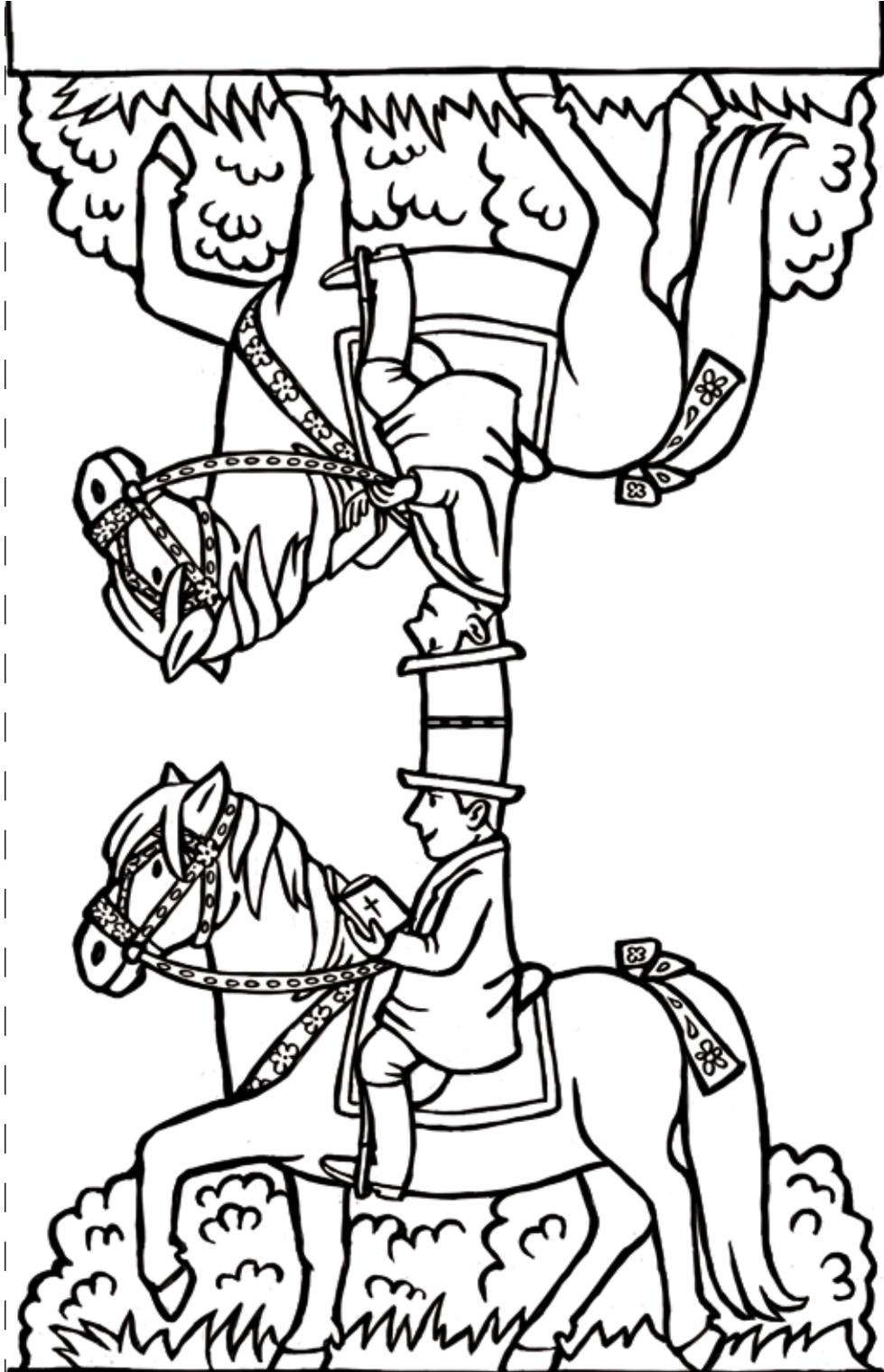
W dawnych časach su w našich kónčinach mužoj w nalěcu wokoło polow jěchali. Tak su wo dobre žně prosyli. Z tutoho stareho naložka je so džensniše jutrowne jěchanje wuwilo. Serbscy jěcharjo mjenuja so křižerjo. Mjeno počahuje so na křiž jako symbol křesćanskeje wěry. Jich nadawk je, wjesołu jutrownu powěšć wozjewjeć. Dohromady čini to w serbskej Hornjej Łužicy wjace hač 1500 křižerjow. Woni jěchaja w procesionje, w dolhim rynku w porikach pódla so. Předku njesu křižerjo jutrowne chorhoje, křiž a postawu Jězusa. Mužoj, kotřiž přeni raz sobu jěchaja, maja na hrudzi zeleny wěńčk. Druhdy wuhladaš tež křižerja ze slěbornym a cyle zředka ze zlotym wěńčkom. Tući jěchaja potom hižo 25. abo samo 50. raz jako křižerjo sobu.



kirchenlieder. Das sieht sehr schön aus und klingt großartig! Aber warum machen sie das überhaupt?

An Ostern gedenken die christlichen Gläubigen Jesu Auferstehung. Jesus, der am Kreuz gestorben ist, ist nämlich von den Toten auferstanden. Das ist wie mit der Natur: Im Winter scheint sie tot zu sein, aber im Frühjahr wacht alles wieder auf. In vergangenen Zeiten sind die Männer in unseren Gegenden im Frühling um die Felder geritten. So haben sie um gute Ernten gebeten. Aus diesem alten Brauch hat sich das heutige Osterreiten entwickelt. Die sorbische Bezeichnung für Osterreiter bezieht sich auf das Kreuz. Es ist das Symbol für den christlichen Glauben. Die Aufgabe der Osterreiter ist, die österliche Botschaft zu verkünden. Insgesamt sind in der sorbischen Oberlausitz mehr als 1500 Osterreiter unterwegs. Sie reiten in Prozessionen, paarweise in einem langen Umzug. Vorne tragen die Osterreiter Osterfahnen, ein Kreuz und eine Jesusfigur. Männer, die das erste Mal mitreiten, tragen an der Brust ein grünes Kränzchen. Manchmal siehst du auch einen Osterreiter mit einem silbernen und ganz selten mit einem goldenen Kränzchen. Diese reiten dann schon zum 25. oder sogar schon zum 50. Mal mit.

Für die katholischen Sorben ist Ostern der höchste Feiertag des ganzen Jahres. Das kannst auch du erleben! Am Ostersonntag siehst du Männer in schwarzen Gehröcken auf wunderschön geschmückten Pferden reiten. Dabei singen sie sorbische Oster-



Paslenski pokiv: Křižer za doma

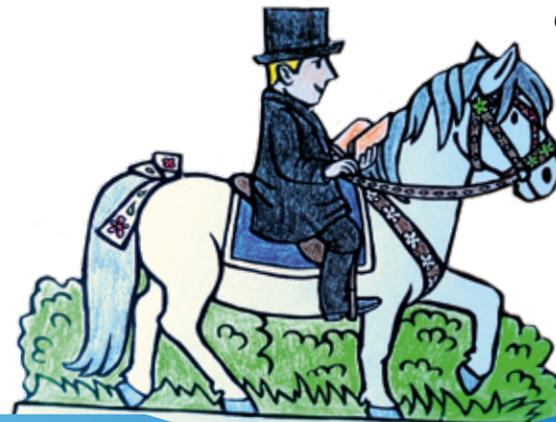
Basteltipp: Ein Osterreiter für zu Hause

Křižerjow móžemy sej bohužel jenož jutrońčku wobhladać. Z tutej paslenku móžeš sej pak křižerja za cyły jutrowny čas sobu domoj wzać.

1. Wumoluj hornjeho a delnjeho křižerja z konjom. Kón móže při tym wězo tež bruny, čerwjenobruny abo čorný być.
2. Wutřiňaj na smužkatej liniji wumolowanku z časopisa. Nětko sfaľduj łopjeno tak na položcu, zo je křižer na kóždym boku widžeć.
3. Zhibni běle polo pod kopytami tak, zo figurka sama steji. Hdyž chceš, móžeš sej křižerja hišće dokładnje wutřiňać. Při tym pak na to džiňaj, zo łopjeno mjez cylindromaj njeroztřiňaj.

TIP: Chceš-li wjetšeho křižerja měć, móžeš sej jeho z kopěrowakom powjetšić. Potom je radžomne, zo zľěpiš křižerja na krutu papjeru abo papjerc, zo by derje stał.

Hdyž křižerjej nad so položiš, trjebaš jeju jenož jónu wutřiňać. Zo njeby so łopjeno při tym přesunyło, móžeš je ze spinkami fiksěrować.



Osterreiter kann man sich leider nur am Ostersonntag anschauen. Mit dieser Bastelvorlage kannst du dir jedoch einen Osterreiter für die ganze Osterzeit mit nach Hause nehmen.

1. Male den oberen und unteren Osterreiter samt Pferd aus. Das Pferd kann natürlich auch braun, rotbraun oder schwarz sein.
2. Schneide das ausgemalte Bild an der gestrichelten Linie aus der Zeitschrift. Nun falte das Blatt so in der Mitte, dass der Osterreiter von beiden Seiten zu sehen ist.
3. Falte die Leisten nach außen und schon kann dein Osterreiter stehen. Wenn du möchtest, kannst du ihn noch ganz genau ausschneiden. Achte dabei aber darauf, dass du das Papier zwischen den Zylindern nicht zerschneidest.

TIPP: Möchtest du einen größeren Osterreiter haben, kannst du ihn mit einem Kopierer vergrößern. Dann ist es ratsam, den Osterreiter auf festes Papier oder Pappe zu kleben, damit er gut steht.

Wenn die beiden Osterreiter aufeinander liegen, brauchst du sie nur einmal auszuschnitten. Damit das Papier dabei nicht verrutscht, kannst du es mit Büroklammern zusammenklemmen.

Model Witaj swjeći swoje 20-lětne wobstaće

Das Witaj-Modell feiert sein 20-jähriges Bestehen

20 lět
WITAJ
W PRAKSY

Lětsa swjećimy 20-lětny jubilej Witaj-kubłanja.

Na šulerskej wuměnje spočatk 1990tych lět zezna skupina Serbow w Bretonskej metodu imersije. Imersija rěka, zo so dźěćo w pěstowarni abo šuli do druheje rěče zanuri, z tym zo kubłarka abo wučerka dźěćo konsekwentnje w tutej rěči kubła. Tehdy zrodzi so myšlička, tutu metodu tež w serbskej Łužicy nałožować, zo bychu němske dźěći wuspěšnišo serbsčinu nawuknyli. W awgusće 1997 je potom přerjona kubłarka w Budyskej Serbskej pěstowarni „Jan Radyserb-Wjela“ započinała z dźěćimi swojeje skupiny cyły dzeń serbsce rěčeć, hačrunjež pochadźachu z wjetšim němskorěčnym staršiskich domow. To bě tehdy njewšedny eksperiment, něšto cyle nowe! Kubłarki druhich pěstowarnjow jězdźachu do Budyšina, zo bychu sej tule imersiwnu praksu wobhladali a so wo jeje wuspěchu přeswědčili. 1998 bě potom skónčnje tak daleko, zo zahaji so w delnołužiskim Žylowje, w pěstowarni Serbskeho šulskeho towarstwa z. t., ze skupinu dwanaće dźěći oficialnje serbskorěčne kubłanje po modelu Witaj. Džensa kubła so w cyłej Łužicy we wjace hač 30 kubłanišćach něhdze 1500 dźěći w žłobikowej a pěstowarskej starobje po modelu Witaj.

Wobšěrniše informacije a aktualne ličby k temu namakaće tež w časopisu „Serbska šula“ 4/2016 a 1/2018.

Dieses Jahr feiern wir das 20-jährige Jubiläum der Witaj-Erziehung. Beim Schüleraustausch Anfang der 1990er-Jahre lernte eine Gruppe Sorben in der Bretagne die Immersionsmethode kennen. Immersion heißt, dass das Kind in der Kita oder in der Schule in die Zweitsprache eintaucht, indem es seine Erzieherin oder seine Lehrerin ausschließlich in dieser erzieht bzw. unterrichtet. Damals entstand die Idee, diese Methode auch in der sorbischen Lausitz anzuwenden, damit deutsche Kinder erfolgreicher Sorbisch lernen. Im August 1997 begann dann die erste Erzieherin im Bautzener Sorbischen Kindergarten „Jan Radyserb-Wjela“ mit den Kindern ihrer Gruppe den ganzen Tag sorbisch zu sprechen, obwohl die meisten aus deutschsprachigen Elternhäusern stammten. Das war damals ein ungewöhnliches Experiment, etwas ganz Neues! Erzieherinnen aus anderen Kitas kamen nach Bautzen, um sich hier die immersive Praxis anzusehen und sich von ihrem Erfolg zu überzeugen. 1998 war es dann endlich soweit: Im niederlausitzer Sietlow, in der Kindertagesstätte des Sorbischen Schulvereins e. V., wurde mit zwölf Kindern offiziell die sorbischsprachige Erziehung nach dem Witaj-Modell eingeführt. Heute werden in der ganzen Lausitz in mehr als 30 Einrichtungen ungefähr 1500 Kinder im Krippen- und Kindergartenalter nach dem Witaj-Modell betreut.



pěstowarnje z Witaj-konceptom

Serbska pěstowarnja „Jan Radyserb-Wjela“ Budyšin

serbske kubłarki:	7
serbsce wuknjace dźěći:	107
skupiny, w kotrychž so serbsce kubła:	7
Kelko lět so hižo pola Was po Witaj dźěla?	20 lět (wot započatka)

Na kotru šulu woteńdu dźěći?

Wjetšina dže na Serbsku zakładnu šulu w Budyšinje, jednotliwcy na Mättigowu abo Montessorijowu šulu a někotre samo na Serbsku zakładnu šulu Chrósćicy.

Kotre wuměnenja su trěbne, zo so imersija zešlachći?

- Ma zawěšćene być, zo we Witaj-skupinach serbske maćernorěčne kubłarki skutkuja.
- Serbska kubłarka měla w skupinje konsekwentnje a angažowanje a gěrować.
- Serbska kubłarka měla zahoritosc za serbsčinu na dźěći a staršich přerjesć.

Waše najrjene dožiwenja ze serbsčinu we Witaj-skupinje su ...

... hdyž dźěćo přerje serbske słowa wužiwa abo přerje jednore sady tworja a kublarce serbsce wotmołwa.

Što daće staršim sobu na puć, kiž su so za Witaj rozsudžili?

Tež po pěstowarskim času mēlo so dźěćo dale we wšitkich naležnosćach podpěrować, wone mēlo serbsku rěč a kulturu pěstować a wotewrjene za nawuknjenje dalšich rěčow być.

Što sej za Witaj přejeće?

- zo wostanje Witaj kruty wobstatk pedagogiskeho dźěla w dwurěčnych kónčinach a zo so, je-li móžno, dale wutwari
- zo je dale dobra realizacija přez serbske kubłarki zawěšćena

Što chcyli hišće dodać?

Zo mēlo so po móžnosći wjele serbskich młodostnych za powołanje kubłarki abo kublarja rozsudzić a so tak Witaj-dźělo w pěstowarnjach trajnje zaručić.

za Was wotmołwiła wjednica pěstowarnje
Grit Henčelowa

Kindertagesstätten mit Witaj-Konzept Sorbischer Kindergarten „Jan Radyserb-Wjela“ Bautzen

sorbische Erzieherinnen: 7

Anzahl Sorbisch lernender Kinder: 107

Gruppen, in denen Kinder in sorbischer Sprache betreut werden: 7

Seit wie vielen Jahren wird bereits nach dem Witaj-Konzept gearbeitet? 20 Jahre (von Anfang an)

Welche Schulen besuchen die Kinder?

Die meisten gehen an die Sorbische Grundschule in Bautzen, einzelne auch an die Mättig- oder Montessori-Grundschule und einige sogar an die Sorbische Grundschule in Crostwitz.

Welche Voraussetzungen braucht es, damit Immersion gelingt?

- Der Einsatz in Witaj-Gruppen muss durch sorbische Muttersprachler abgesichert sein.
- Die sorbische Erzieherin sollte engagiert und konsequent agieren.
- Die Begeisterung für die sorbische Sprache sollte sich auf die Kinder und Eltern übertragen.

Ihre schönsten Erfahrungen mit der sorbischen Sprache in Witaj-Gruppen sind ...

... wenn das Kind die ersten sorbischen Wörter benutzt oder erste einzelne Sätze bildet und der Erzieherin sorbisch antwortet.

Was geben Sie Eltern mit auf den Weg, die sich für Witaj entschieden haben?

Das Kind sollte, auch wenn es die Kita in die Schule verlässt, in allen Belangen weiter unterstützt werden, es sollte die sorbische Sprache und Kultur pflegen und offen für das Erlernen weiterer Sprachen sein.

Was wünschen Sie sich für Witaj?

- dass Witaj ein fester Bestandteil der pädagogischen Arbeit im zweisprachigen Gebiet bleibt und womöglich weiter ausgebaut wird
- dass eine weitere gute Umsetzung durch sorbische Erzieherinnen abgesichert werden kann

Möchten Sie noch etwas ergänzen?

Dass sich viele sorbische Jugendliche für den Erzieherberuf entscheiden mögen, damit eine nachhaltige Absicherung der Witaj-Arbeit in Kitas möglich ist.

Es antwortete Grit Hentschel, Leiterin der Einrichtung



Serbska identita hač do džensnišeho wažna Sorbische Identität bis heute wichtig

Interview z Kristinu Herzogec Interview mit Kristina Herzog

Dwajadwaceći lět młoda Kristina Herzogec z Wuric pola Budyšina pochadza z němskeho staršiskeho domu. Jako mała holca bě jedna z dwanaće džěci, kotraž su wot awgusta 1997 pola Jadwigi Wejšineje přerjnu skupinu wopytali, w kotrejž so serbsčina imersiwnje posrědkowaše (hlej str. 10). Hišće džensa rěči młoda žona nimale běžnje serbsce, byrnjež jenož zřědka składnosć měła, swoju serbsčinu nałožować.

Kak je k tomu dóšlo, zo sće serbsku pěstowarnju w Budyšinje wopytała?

Mojej staršej džělaštaj hižo tehdy jako sudnikaj w Budyšinje. Tuž bě to krótkeho puća dla cyle jednorje praktisce, staršeho bratra a mje do Serbskeje pěstowarnje „Jan Radyserb-Wjela“ napřečo sudnistwu dać. Nimo toho běštaj staršej serbskej kulturje a rěči napřečo wotewrjenej a prajištaj sej, zo tla je cool, hdyž jeju džowka bilingualnje wotrosće. Mój bratr je samo wobžarował, zo njeje do serbskeje skupiny chodził. Bohužel tutón poskitk za jeho čas hišće njeekzistowaše.

Móžeće so hišće na swój pěstowarski čas dopominać?

Smy sej wjele hrajkali. Tež serbske nałožki kaž ptači kwas a mejemjetanje sym sej w pomjatku wobchowala. Jónu běch samo mejska kralowna, to běch jara horda. A rady myslu tež na našu lubu kublarku knjeni Wejšinu, kotraž je so nam džěcom z wjele lubosću wěnowala. Z tym bě za nas lochko, so do serbsčiny zanuric.



Die zweiundzwanzigjährige Kristina Herzog aus Auritz bei Bautzen stammt aus einem deutschsprachigen Elternhaus. Als kleines Mädchen war sie eines von zwölf Kindern, die ab August 1997 bei Jadwiga Wesche die erste Gruppe besucht haben, in welcher Sorbisch immersiv vermittelt wurde (siehe S. 10). Noch heute spricht die junge Frau fast fließend sorbisch, obwohl sie nur noch selten Gelegenheit findet, die sorbische Sprache anzuwenden.

Wie ist es dazu gekommen, dass Sie den Sorbischen Kindergarten in Bautzen besucht haben?

Meine Eltern arbeiteten damals schon als Richter in Bautzen. So war es wegen des kurzen Weges ganz einfach praktisch, meinen älteren Bruder und mich in den sorbischen Kindergarten „Jan Radyserb-Wjela“ gegenüber vom Gericht zu geben. Außerdem waren meine Eltern der sorbischen Kultur und Sprache gegenüber aufgeschlossen und sagten sich, das ist doch cool, wenn ihre Tochter bilingual aufwächst.

Können Sie sich noch an Ihre Kindergartenzeit erinnern?

Wir haben viel gespielt. Auch die sorbischen Bräuche wie Vogelhochzeit und Maibaumwerfen habe ich in Erinnerung behalten. Einmal war ich sogar Mäikönigin, da war ich sehr stolz. Und ich denke gern

Na kotru šulu sće potom šla?

Smy dohromady šesćo z woneje skupiny na Serbsku zakładnu šulu w Budyšinje přešli a tam serbsku rjadownju tworili. To rěka, zo smy so jako přenje serbsce alfabetizowali. Za mojeju staršuju bě samozrozumliwe, zo na serbsku zakładnu šulu póndu. Sama pak sym to tež chcyła, wšako běchmy mjez sobu spřečeleni, běchmy móhtrjec „Witaj-klika“.

Sće ze sobušlerjemi serbsce rěčała?

Wěm, zo smy běžnje serbsce rěčeli. Njejsym sej wěšta, ale zawěsće smy w zakładnej šuli tež hišće mjez sobu wjele serbowali, znajmjeńša někotři. Serbsce a němsce – to bě za mnje to samsne. Sym rěči měšała. Tež do staršiskeho domu sym serbsččinu nosyła, wšako bě to moja wšědna wobchadna rěč. Hdy by so mje tehdy něchtó prašať, hač sym Serbowka, bych rjekła: Haj, to sym. Cyle jasnje. Hač do džensnišeho je serbska identita za mnje wažniša hač němska.

Kak je po zakładnej šuli ze serbsččinu dale što?

W zakładnej šuli je so mi lochko serbsce čitalo a pisało, wosebje w tajkej dobrej zhromadnosći. Wot 5. lětnika sym potom na Serbskim gymnaziju dale do A-rjadownje chodźila, jenož w geografiji mějach dla mnohich fachowych wurazow swoje ćeže. Tohodla chodžach w 6. lětniku na biologiju a geografiju do němskeje rjadownje. Wot 7. lětnika by pak překomplikowane było, hodžinske plany wotpowědnje kombinować. Tuž stejach před rozsudom, pak serbsččinu cyle intensiwnje nałožować abo w biologiji a zemjepis wšitko rozumić. Tohodla rozsudzich so wot 7. lětnika za B-rjadownju.

an unsere Erzieherin Frau Wesche, die sich uns Kindern mit viel Liebe gewidmet hat. Sie hat es uns leicht gemacht, sich in die sorbische Sprache zu vertiefen.

An welche Schule sind Sie dann gegangen?

Aus jener Gruppe waren wir insgesamt sechs Kinder, die an die Sorbische Grundschule gegangen sind und dort die sorbische Klasse gebildet haben. Das heißt, wir wurden zuerst sorbisch alphabetisiert. Für meine Eltern war es ganz selbstverständlich, dass ich in eine sorbische Grundschule gehen würde. Aber ich selbst wollte das ja auch, schließlich waren wir alle miteinander befreundet, sozusagen die „Witaj-Clique“.

Haben Sie untereinander sorbisch gesprochen?

Ich weiß, dass wir fließend sorbisch gesprochen haben. Ich bin mir nicht sicher, aber sicherlich haben wir in der Grundschule auch noch untereinander sorbisch geredet, zumindest einige. Sorbisch und Deutsch – das war für mich das gleiche. Ich habe die Sprachen gemischt. Auch ins Elternhaus habe ich die Sprache hineingetragen, schließlich war das meine tagtägliche Umgangssprache. Hätte mich damals jemand gefragt, ob ich Sorbin bin, hätte ich gesagt: Ja, das bin ich. Ganz klar. Bis heute ist die sorbische Identität für mich wichtiger als die deutsche.

Wie ist es nach der Grundschule mit der sorbischen Sprache weitergegangen?

In der Grundschule ist es mir leicht gefallen, sorbisch zu lesen und zu schreiben, besonders in so einer guten Gemeinschaft. Ab der 5. Klasse habe ich dann am Sorbischen Gymnasium weiter die A-Klasse besucht, nur in Geographie hatte ich wegen der vielen Fachbegriffe so meine Schwierigkeiten. Deshalb habe ich in der 6. Klasse Biologie und



Kak sće swój zbytny šulski čas hač k maturje dožiwiła?

W B-rjadowni njejsym z němskimi sobušlerjemi wězo wjace serbsce rěčała. Wěm so na knjeni Kühnowu dopomnić, kotraž je našu rjadownju w předmjetomaj serbsččinu a geografiju serbsce wuwučowała. W sekundarnym schodženu II mějach potom zaso husćišo móžnosć serbsce rěčeć, dokelž stej so A- a B-rjadowni měšało a dokelž chodžach na džěłarničku chemije knjezej Pawlikej, kotryž je ju serbsce podawať. Při maturje sym so potom wědomje za pruwowanje w předmjeće serbsččinu rozsudzila. Jara rjany bě tež čas w serbskim džěćacym džiwadle. Dohromady sym w třoch serbskich inscenacijach sobu hrała.

Što sće po zakončenju šule činiła?

Na kóncu šulskeho časa sym wo tym přemyslowała, hač bych so z wučerku stała, na přikład za matematiku, biologiju a jendželsččinu, wšako rěče a přirodowědy lubuju. Sym po maturje w Jendželskej hišće jendželsku maturu zložila. Po tutym lěće sym so za studij psychologii w Drježdžanach rozsudzila. Tučasnje sym w druhim semestrje masteroweho studija z čěžišćom kliniska psychologia a psychoterapija. Po zakončenju studija čakaja na mnje hišće někotre lěta wukubłanja na terapeutku.

Geographie in der deutschen Klasse besucht. Ab der 7. Klasse wäre es dann aber zu kompliziert geworden, die Stundenpläne entsprechend zu kombinieren. So stand ich vor der Entscheidung, Sorbisch entweder ganz intensiv anzuwenden oder aber in Biologie und Geographie alles zu verstehen. Darum entschied ich mich ab der 7. Klasse für die B-Klasse.

Wie haben Sie Ihre Schulzeit bis zum Abitur erlebt?

In der B-Klasse habe ich mit meinen deutschen Mitschülern natürlich nicht mehr sorbisch gesprochen. Ich kann mich gut an Frau Kühne erinnern, die in unserer Klasse in den Fächern Sorbisch und Geographie sorbisch unterrichtet hat. In der Sekundarstufe II hatte ich dann öfter wieder die Möglichkeit sorbisch zu sprechen, weil A- und B-Klassen gemischt waren und weil ich die Chemie-AG von Herrn Paulik besuchte, welche er sorbisch unterrichtete. Beim Abitur habe ich mich dann bewusst dafür entschieden, mich im Fach Sorbisch prüfen zu lassen. Sehr schön war für mich auch die Zeit beim Sorbischen Kindertheater. Insgesamt habe ich bei drei Inszenierungen mitgewirkt.

Was haben Sie nach dem Ende der Schulzeit gemacht?

Zum Ende der Schulzeit habe ich darüber nachgedacht, Lehrerin zu werden, zum Beispiel für Mathematik, Biologie und Englisch, da ich Sprachen und Naturwissenschaften liebe. Nach dem Abitur habe ich in England noch das englische Abitur abgelegt. Anschließend habe ich mich für das Psychologiestudium in Dresden entschieden. Zurzeit bin ich im zweiten Semester des Masterstudiums mit Schwerpunkt Klinische Psychologie und Psychotherapie. Nach Beendigung des Studiums warten auf mich noch einige Ausbildungsjahre zur Therapeutin.

Rěčice džensa hišće z někim serbsce?

Bohužel nic. Dokelž pak chcu sej swoju serbsčinu wobchować, čitam prawidłownje Serbske Nowiny online. Druhdy tež serbsce myslu abo spěwam z gitaru serbske spěwy – a to sama abo z přečelemi, kotřiž maja zajim, serbske spěwy nawuknyć.

Byšće sej móhla předstajić, ze swojimi džěćimi serbsce rěčeć?

Haj, jeli bychu móžnosć měli, do serbskeje pěstowarnje chodźić. Wažne by było, zo to tež mój partner podpěra a zo bychu džěći kontakt k wosobam měli, kotrež derje serbsce rěča, wšako njeje moja serbsčina cyle bjezporočna. Ale poprawom je mi wšojedne, kotru druhu rěč moje džěći nawuknu. Najwažnišo za mnje je, zo maja móžnosć, druhu rěč bjez napinanja a eksplícitneho wuknjenja nawuknyć, tak kaž by to jich maćerščina była. To móže serbsčina, ale tež jendželščina, francoščina abo španiščina być.

Zhladuju na Witaj-projekt – što byšće němskim staršim radžiła, kotřiž chcedža swoje džěćo do serbskeje pěstowarskeje skupiny dać?

Bych jim rjekla: Čińće to! Spěchujće swoje džěćo, a to nic njeoz nastupajo rěče. Pokazujće zajim za serbsku kulturu a tradiciju. Najlěpje wězo je, hdyž sami tróšku serbsce wuknjeće. Wostańće wotewrjeni a njedajće so wotrašić, hdyž so snano tež raz čeže pokazuja. Swoje džěćo na serbskim kubłanskim puću přewodźeć, rěka tež, so na interkulturnu wuměnu podać. To žada sej wot wobeju bokow wjele tolerancy. Serbscy runje tak kaž němscy starši měli so mjez sobu wotewrěć, so wuměnjec a wusko hromadže džělać. A wažny kriterij měl wězo być, zo tež džěćo same serbsce wuknyć chce.

Sprechen Sie heute noch mit jemandem sorbisch?

Leider nicht. Weil ich aber meine Sorbischkenntnisse bewahren möchte, lese ich regelmäßig die Serbske Nowiny online. Manchmal denke ich sorbisch oder singe mit der Gitarre sorbische Lieder – und das allein oder mit Freunden, die Interesse haben, sorbische Lieder zu lernen.

Könnten Sie sich vorstellen, mit Ihren Kindern später sorbisch zu sprechen?

Ja, wenn sie die Möglichkeit hätten, in eine sorbische Kita zu gehen. Wichtig wäre, dass das auch mein Partner unterstützt und dass die Kinder Kontakt zu Personen haben würden, die gut sorbisch sprechen, da mein Sorbisch nicht ganz fehlerfrei ist. Aber eigentlich ist es egal, welche zweite Sprache meine Kinder sprechen. Am wichtigsten ist mir, dass sie die Möglichkeit haben, sich eine Zweitsprache ohne Anstrengung und explizites Lernen anzueignen, als ob es ihre Muttersprache wäre. Das kann Sorbisch, aber auch Englisch, Französisch oder Spanisch sein.

Bezüglich des Witaj-Projekts – was würden Sie deutschen Eltern raten, die ihr Kind in eine sorbische Kita-Gruppe geben wollen?

Ich würde ihnen sagen: Tun Sie das! Fördern Sie Ihr Kind, und das nicht nur bezüglich der Sprache. Zeigen Sie Interesse für die sorbische Kultur und sorbischen Traditionen. Am besten ist es natürlich, wenn Sie selbst ein wenig Sorbisch lernen. Bleiben Sie offen und lassen Sie sich nicht abschrecken, falls sich doch einmal Schwierigkeiten zeigen sollten. Sein Kind auf dem sorbischen Bildungsweg zu begleiten heißt auch, sich auf einen interkulturellen Austausch zu begeben. Das erfordert von beiden Seiten viel Toleranz. Sorbische genauso wie deutsche Eltern sollten sich gegenseitig öffnen, sich austauschen und eng zusammenarbeiten. Und schlussendlich sollte das Kind natürlich auch selbst Sorbisch lernen wollen.

Dwurěčnosć – zapřijeća k dwurěčnemu rěčnemu wuwicu

Zweisprachigkeit – Begriffe zur zweisprachigen Sprachentwicklung

Wfachowej literaturje so dwurěčnosć rozdźelnje definuje.

Triarchi-Herrmann (2003)¹ na přikład definuje dwurěčnosć na slědowace wašnje:

„Dwu- abo wjacerěčnosć wotměwa so poprawom w kóždej situaciji, w kotrež so individuom wotměnjejo w dwěmaj abo wjacorych rěčach ertnje abo tež pisomnje zmyslapoňje a bjez wjetšich čězow zwuraznić zamóže [...]“

W srjedžišču steji tu stajny a intensiwny kontakt dwurěčneje wosoby z dwurěčneje wokolinu. Zo móhli džěći dwurěčneje wotrosć, je wažne, zo so jim tuta móžnosć hižo zahe poskića.

Dawaja wjacore formy dwurěčnosće:

- dwójne abo tež bilingualne přiswojenje přenjeju rěčow,
- zažne přiswojenje druheje rěče, při kotrymž džěći swoju druhu rěč hakle po třěćim žiwjenskim lěće nawuknu, a
- pózdnje přiswojenje druheje rěče, při kotrymž sej wuknjacy druhu rěč jako dorosćeny přiswoja.

¹ Vassilia Triarchi-Herrmann. 2003. Mehrsprachige Erziehung: Wie Sie Ihr Kind fördern. Ernst Reinhardt Verlag München



**Awtorka
Helena Rjedžina**

je logopedka a džěla w logopediskej praksy Marije Maccyneje w Pančicach-Kukowje. W Lutkach 1/2017 je hižo přinošk „Rěčny štom“ wozjewiła.

Unsere Autorin Helena Rehde ist Logopädin und arbeitet in der logopädischen Praxis von Maria Matzke in Panschwitz-Kuckau. In der Lutki-Ausgabe 1/2017 ist bereits ihr Beitrag „Der Sprachbaum“ erschienen.

■ In der Fachliteratur gibt es unterschiedliche Definitionen von Zweisprachigkeit.

Triarchi-Herrmann (2003)¹ z. B. definiert Zweisprachigkeit folgendermaßen: „Zwei- oder Mehrsprachigkeit findet eigentlich in jeder Situation statt, in der sich ein Individuum abwechselnd in zwei oder mehr Sprachen mündlich oder auch schriftlich sinnvoll und ohne große Schwierigkeiten äußern kann [...]“

Im Zentrum steht hier der ständige und intensive Kontakt einer zweisprachigen Person mit einer zweisprachigen Umgebung. Wichtig ist, dass Kindern diese Möglichkeit schon früh geboten wird, damit sie zweisprachig aufwachsen können.

Es gibt mehrere Formen der Zweisprachigkeit:

- der doppelte oder auch bilinguale Erstspracherwerb,

Při **dwójnym abo bilingwalnym přiswojenju přenjeju řečow** wotrostuje džěćo wot poroda z dwěmaj řečomaj. Husto nałožuje so tu princip

„jedna wosoba – jedna řeč“, při kotrymž na příklad nan němsce a mać serbsce z džěšćom řeči.

Při **zažnym přiswojenju druheje řeče** přiswoja sej džěćo najprjedy raz jenož jednu řeč. Druha řeč přirůdže pozdžišo k tomu, zwjetša ze zastupom do pěštowarnje. Přiswojenje přenjeje řeče je hižo w pokročenej fazy wuwica, hdyž so přiswojenje druheje řeče započina. Přenja řeč twori při tym zaklad za wuspěšne přiswojenje druheje řeče. Čim wyše su kompetency w přenjeji řeči, čim spěšnišo a efektiwnišo wotměwa so přiswojenje druheje řeče.

Doporuča so, zo kóždy staršiski džěl z džěšćom w swojej maćeršćinje řeči. Džěćace dnjowe přebywanišća maja nadawk, džěćom při zakladnym natwarje jich řečnych kmanosćow pomhać a jich (dwu-)řečne wuwice přewodžeć.

Při **późdnim přiswojenju druheje řeče** přidružo so druha řeč hakle wjele pozdžišo. Zwjetša dyrbi so druha řeč wědomje nawuknyć, podobnje cuzej řeči. Při tutym principje wuwuwatej so řeči do dalokeje měry njewotwisnje wot so.

- der frühe Zweitspracherwerb, bei dem Kinder ihre Zweitsprache erst etwa nach dem dritten Lebensjahr lernen, und
- der späte Zweitspracherwerb, bei dem die Zweitsprache im Erwachsenenalter erworben wird.

Beim **doppelten oder auch bilingualen Erstspracherwerb** wächst das Kind von Geburt an mit zwei Sprachen auf. Häufig wird hier das Prinzip „eine Person – eine Sprache“ verwendet, bei dem z. B. der Vater deutsch und die Mutter sorbisch mit dem Kind spricht.

Beim **frühen Zweitspracherwerb** wird zunächst eine Sprache erworben. Die zweite Sprache kommt später hinzu, meist mit dem Eintritt in den Kindergarten. Der Erstspracherwerb befindet sich schon in einer fortgeschrittenen Entwicklungsphase, wenn der Zweitspracherwerb beginnt. Die Erstsprache bildet dabei die Grundlage für den erfolgreichen Erwerb der Zweitsprache. Je größer die Kompetenz in der Erstsprache ist, desto schneller und effizienter verläuft der Erwerb der Zweitsprache.

Es ist ratsam, dass jedes Elternteil in seiner Muttersprache mit dem Kind spricht. Kindertagesstätten haben die Aufgabe, den Kindern beim grundlegenden Aufbau ihrer sprachlichen Fähigkeiten zu helfen und die (zweisprachige) Sprachentwicklung zu begleiten.

Beim **späten Zweitspracherwerb** kommt die zweite Sprache zu einem viel späteren Zeitpunkt hinzu. Meist muss die zweite Sprache bewusst erlernt werden, ähnlich wie bei Fremdsprachen. Bei diesem Prinzip entwickeln sich beide Sprachen weitgehend unabhängig voneinander.

Impresije z 8. swójbneje schadźowanki 11. měrca 2018 w Chróšćicach Impressionen vom 8. Familiennachmittag am 11. März in Crostwitz



Mój mały słowničk Mein kleines Wörterbuch



Jutry – oster

bróznja	Scheune	rjedzić	reinigen, putzen, säubern
całta	Semmel	rozdźelić	verteilen
cylinder	Zylinder	sedło	Sattel
dźěłać	arbeiten	sekla, křižerski bant	Schleife
grat	Geschirr, Werkzeug	słoma	Stroh
hriwa	Mähne	spěwać	singen
hrudźny pas	Brustgurt	suknja	Gehrock
jejko	kleines Ei	šabraka	Schabracke (Satteldecke)
jěchać	reiten	škórńi, škórnje	der Stiefel, die Stiefel
jěchanje	Reiten	wěňčk	Kränzchen
jutrowny/-a/-e	Oster-, österlich	wopuš	Schweif
kěrluš	Kirchenlied	wósk	Wachs
kón	Pferd	wóskować	wachsen, bohnen, Ostereier mit Wachs verzieren
konjacy/-a/-e	Pferde...	wotežki	Zügel
konjenc	Pferdestall	wótre	laut
kopyto	Huf	wumrěć	sterben
křiž	Kreuz	wuzda	Zaumzeug
křižer	Osterreiter	zeleny/-a/-e	grün
majkać	streicheln	zeleny štwórtk	Gründonnerstag
mały	klein	žiwyl/-a/-e	lebendig, lebend, lebhaft
mótk/mótka	Patenkind		
mučny/-a/-e	müde		
pica	Futter		
pilnje	fleißig		
pisany/-a/-e	bunt		
pjec	backen		
plečeny/-a/-e	geflochten		
pomhać	helfen		
přihotować	vorbereiten		
pyšeny/-a/-e	geschmückt		
pytać	suchen		



Džěćace poskitki w Serbskim muzeju

Swójbne popołdno – Familiennachmittag

datum: **24. měrca 2018**

čas / Uhrzeit: **w 15 hodź. / Uhr**

Nastajej wuši!

Nowy džěćacy awdio-přewodnik tu je! Pój a zeznaj muzej na nowe wašnje ...

Hier gibt's was auf die Ohren!

Der Audioguide für Kinder ist da! Komm das Museum neu entdecken ...

Na tebjje čakaja / Dich erwarten:

- ✨ nowy wjacerěčny džěćacy awdio-přewodnik – wón so předstaji a potom móžeš jón sam(a) wuspytać
- ✨ der neue mehrsprachige Audioguide – er wird vorgestellt und danach kannst du ihn selbst ausprobieren
- ✨ rejoyanska skupina „Łužičanka“ / Tanzgruppe
- ✨ Stefan Hanuš z paslenskim poskitkom / Bastelangebot

Angebote für Kinder im Sorbischen Museum

Wosebita wustajeńca „KRABAT. Muž. Mytos. Marka.“ Sonderausstellung „KRABAT. Mensch. Mythos. Marke.“

Jenož hišće hač do / Nur noch bis zum 15.04.2018!

Powědkowa figura Krabata njeje jenož we Łužicy, ale daloko za jeje mjezami znata. Ale što chowa so poprawom za serbskim kuzłarjom? Wustajeńca chce na to wotmołwić a wěrný pozadk historiskeje wosoby wujasnć. Za džěći wot předšulskeje staroby su přihotowane krótke serbske a němske teksty wo Krabaće, hry k zwučowanju motoriki kaž tež medijowe stacije z filmami a sluchowymi přikładami. Samo „praweho“ Krabata Jana Šajatovića móža sej wobhladać – a to na konju w originalnej wulkosci.

Krabat als Sagenfigur ist nicht nur in der Lausitz, sondern weithin über ihre Grenzen hinaus bekannt. Aber wer steckt eigentlich hinter dem sorbischen Zauberer? Die Ausstellung möchte Antworten geben und die Hintergründe der historischen Figur beleuchten. Für Kinder ab dem Vorschulalter gibt es viel zu entdecken: kurze Texte über Krabat, Motorikspiele oder Medienstationen mit Kurzfilmen und Hörbeispielen. Sogar den „echten“ Krabat Johann von Schadowitz kann man sich ansehen – und das als lebensgroße Figur zu Pferd.

Nic skomdźić / Nicht vergessen: Krabatowy swjedźeń a zakónčenje wustajeńcy

Finissage und Krabatfest am 15.04.2018!

wjedźenja po wustajeńcy a wosebity program za džěći / mit Führungen durch die Ausstellung und Kinderprogramm

Lizka wjaza kózlika

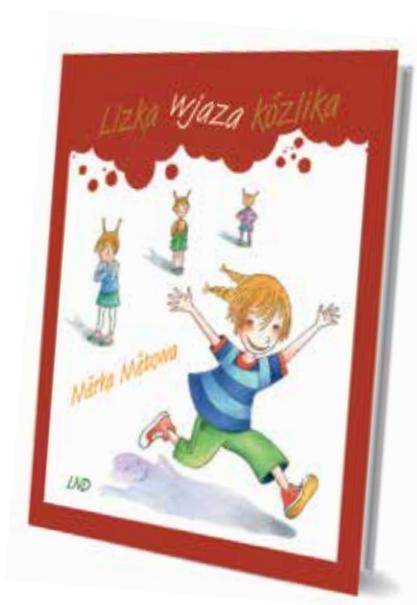
W mjezyčłowjeskich počahach swoje zwučene městno spušćić a nowe namakać – z tym su džěći džěń a husćišo wužadane. Čući wje, ale při wšěm šibale a lochce awtorka tele bytostne žiwjenske nazhonjenje z wida maleje Lizki rysuje. Kniha hodźi so k předčitanju džěćom wot 5 lět.

awtorka: Měrka Mětowa

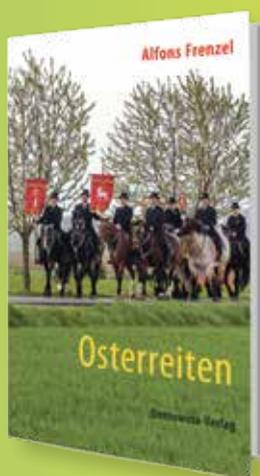
ilustrowała: Cleo-Petra Kurze

28 stron, mnoho barbných ilustracijow, kruta wjazba

8,90 €



NOWOSTKA EIN NEUER TOURISTENFÜHRER



Osterreiten. Ein sorbischer Brauch

Der neue Touristenführer von Alfons Frenzel bereitet exklusiv auf einen Osterbesuch in der Lausitz vor. Das Buch beschreibt Hintergründe dieses alten sorbischen Brauchs, enthält eindrückliche Fotos, die Zeitübersicht und die Routen der einzelnen Osterreiterprozessionen sowie praktische Hinweise für Besucher.

Autor: Alfons Frenzel

68 S., zahlreiche Fotografien, Broschur mit Klappen

5,90 €

Prašejće so tam, hdžež su naše knihi na předańi,
abo pohladajće do Smolerjec kniharnje!

Erhältlich in der Smoler'schen Verlagsbuchhandlung oder unter
telefonisch 0 35 91/ 57 72 88
per Fax 0 35 91/ 57 72 89
E-Mail buchhandlung@domowina-verlag.de
oder www.domowina-verlag.de